

зачастую вытесняя исконные русские слова. Речь русскоязычного населения Португалии богата окказионализмами/ксенизмами, которые постепенно приобретают характер заимствований из португальского языка в русский, о чем можно судить по частому использованию определенного набора подобной лексики в местных русскоязычных СМИ.

Библиографический список

1. Багана, Ж. Контактная лингвистика / Ж. Багана. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2007.
2. Вайнрайх, У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования: пер. с англ. / У. Вайнрайх. – Киев: Вища школа, 1979.
3. Виноградов, В.А. Лингвистика и обучение языку / В.А. Виноградов. – М.: Academia, 2003.
4. Гавранек, Б. К проблематике смешения языков / Б. Гавранек // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6. – С. 94-111.
5. Жлуктенко, Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю.А. Жлуктенко. – Киев: Изд-во Киевского ун-та, 1974.
6. Иванов, В.С. Языковые контакты / В.С. Иванов // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990.
7. Кузнецова, И.Н. О лексической интерференции в одном и в разных языках / И.Н. Кузнецова // Вестник Моск. Ун-та. Сер. 9. Филология. – 1990. – №1. – С. 44-45.
8. Родионова, М.А. Португальский язык. Курс для начинающих / М.А. Родионова. – Минск: Полесье, 2000.
9. Русаков, А.Ю. Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе): дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / А.Ю. Русаков. – СПб., 2003.
10. Семчинский, С.В. Семантическая интерференция языков (на материале славяно-восточнороманских языковых контактов): автореф. дис. ... д-ра филол. наук / С.В. Семчинский. – Киев, 1973.
11. Словарь Португальско-русский. Русско-португальский: пособие для средних и высших учебных заведений. – Киев, Ирпінь: ВТВ Перун, 2000.
12. Философский словарь / Под ред. И.Т. Фролова. – 4-е изд. – М.: Политиздат, 1981.
13. Appel, R. Language contact and bilingualism / R. Appel, P. Muysken. – London, 1987.
14. Borregana, A.A. Gramática Universal da Língua Portuguesa / A.A. Borregana. – Lisboa: Texto Editora, 2001.
15. Dicionário universal da língua Portuguesa on-line [Electronic resource]. – URL: <http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>
16. Haugen, E. Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide. Publications of the American dialect sociality. – Alabama: University of Alabama Press, 1956. – №. 36.
17. Heath, J. From code-switching to borrowing: Foreign and Diglossic Mixing in Moroccan Arabic / J. Heath. – London/New-York, 1993.
18. Thomason, S.G. Language contact, Creolization, and Genetic Linguistics / S.G. Thomason, T. Kaufman. – Berkeley, 1988.
19. Vázquez, M.J. En torno al concepto de interferencia [Electronic resource]. – URL: <http://www.ucm.es/info/circulo/no5/dominguez.htm>
20. Официальный сайт издания «Маяк Португалии» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.maiak.org/news/118/ARTICLE/1542/2009-07-07.html>
21. Официальный сайт издания «Маяк Португалии» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.maiak.org/news/118/ARTICLE/1518/2009-05-25.html>.

УДК 811.133.1

ББК 81.2Фр-4

Ж. Багана, Н.В. Трещёва

ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАНАДЫ

В статье на примере неизменяемых англицизмов устанавливаются типологические особенности заимствований во французском языке Канады. Определяются различные тематические группы заимствований вышеназванного типа и выявляются причины их проникновения в канадский вариант французского языка.

Ключевые слова: французский язык Канады; заимствование; неизменяемые англицизмы; билингв; эквивалент; языковой контакт

TYPOLOGICAL PECULIARITIES OF BORROWING IN CANADIAN FRENCH LANGUAGE

The article deals with some peculiarities of borrowing in bilingual situation. These peculiarities are shown by the example of invariable loanwords. Different thematic groups of borrowings have been described and the reasons for their penetration in Canadian French language have been detected.

Key words: *Canadian French language; borrowing; invariable loanwords; bilingual; equivalent; language contact*

Язык как средство коммуникации непосредственно связан с культурой самыми разнообразными и сложными отношениями. При этом языковые контакты имеют место как при непосредственных контактах народов, так и при отсутствии такого типа взаимодействия, представляя важную часть опосредованных контактов культур. Одним из результатов взаимодействия культур является заимствование лингвистических единиц, одновременно представляющее собой определенную фазу в процессе заимствования культурных ценностей. Заимствование всегда есть явление социолингвистическое и характерно для любого периода развития языка [Кругляк, 2004, с. 136]. В результате роста количества контактов в языках отмечается активное заимствование лексики.

Согласно О.В. Матвеевой, последствия языкового контакта могут по-разному сказываться на контактирующих языках [Матвеева, 2005]. Основным следствием заимствования является обогащение словарного запаса языка. При этом сильное и продолжительное влияние одного языка на другой может привести к такому большому наплыву иностранных слов, что и весь облик заимствующего языка претерпит значительные изменения. Язык может усвоить столь большое количество иностранных слов, принадлежащих к определенным структурным типам, что и сами эти структурные типы окажутся вошедшими в заимствующий язык. Чем дальше, тем все меньше усилий затрачивают носители языка на приспособление заимствованных слов к строю своего родного языка [Крысин, 1996, с. 95].

Вторая половина XX столетия стала временем «триумфального шествия» английского языка в глобальном масштабе. Пожалуй, еще в середине XIX в. мало кто мог предпо-

ложить, что этот язык, сложившийся из диалектов, на которых говорили германские племена, переселившиеся в Британию в раннем средневековье, станет через несколько десятилетий доминирующим в мировой экономике, науке и технике, дипломатии. Некоторые авторы отождествляют процесс глобализации английского языка с так называемой «американизацией», подчеркивая, что, используя заимствованные из этой культуры слова, мы смотрим на мир глазами американцев.

Л.П. Крысин отмечает, что большая социальная престижность иноязычного слова, по сравнению с исконным, вызывает иногда явление, которое может быть названо повышением в ранге. Слово, которое в языке-источнике именуется обычным объектом, в заимствующем языке прилагается к объекту, в том или ином смысле более значительному, более престижному. [Там же].

Влияние английского языка вначале Англии, а затем и Америки на речь потомков французских переселенцев на американском материке огромно. Французский язык Канады находится в самом тесном контакте с английским языком, испытывая на протяжении веков его сильное влияние в условиях политической, экономической и культурной зависимости франко-канадцев от их англоязычных соотечественников.

Данные различных словарей, созданных в XX в., свидетельствуют о том, что в канадский вариант французского языка вошли многие тысячи английских заимствований, как об этом можно судить по данным словарей – L.Bergeron Dictionnaire de la langue québécoise, J. Colpron Dictionnaire des anglicismes, J. Darbelnet Dictionnaire des particularités de l'usage. Среди англицизмов выделяются слова и выражения, связанные с областью поли-

тической, экономической и производственной жизни, основные рычаги которой долгое время находились в руках англоязычного населения страны. Кроме того, на протяжении длительного периода французский язык в Канаде вбирал в себя многие английские слова бытового содержания. Примечательно, что данная лексика заимствуется не в целях терминологической недостаточности и не в силу отсутствия соответствующих понятий в заимствующей культуре, а главным образом, в силу коммуникативных привычек билингвов, пользующихся в разных коммуникативных ситуациях то одним, то другим языком. Это особенно типично для франко-канадцев, живущих в провинциях с преимущественно англоязычным населением.

Несмотря на большое количество заимствованной лексики, речь франко-канадцев в основном ограничивается вкраплением отдельных англицизмов, причем некоторые из них представляют собой базовые единицы английской лексики. Они сталкиваются с соответствующими эквивалентами французского языка и порой замещают их. Данный тип лексики, определяемый как неизменяемые англицизмы, представляется наиболее простым для выявления.

Отметим при этом, что, по мнению Ж. Марешаль, название «неизменяемое» не является полностью точным, поскольку довольно редко заимствуются все значения многозначного слова, существуют значительные расхождения между количеством значений слова в языке-доноре и языке-реципиенте [Mareschal, 1988]. Например, слово *boot* в английском языке имеет обобщающее значение, используемое для названия любого вида обуви, в то время как во французском языке *boot* обозначает «короткие ботинки», отличающиеся от других сапог своей длиной [Basile, 1966, p. 80].

В нашей статье мы определяем неизменяемые англицизмы как английскую словоформу и английское значение (или одно из значений, если речь идет о многозначном слове), заимствуемые французским языком и ассимилируемые им без изменений. Подобные заимствования означаемого и означающего, иноязычный характер которых вполне очевиден, являются очень распространенными во французском языке Канады.

Рассматривая данный вид англицизмов во французском языке Канады, необходимо заметить, что влияние английского языка на терминологический словарь больше, чем на его остальные подсистемы. Так же, как и французский язык Франции, канадский вариант французского языка заимствовал из английского языка огромное количество лексических единиц, используемых в научной, технической, спортивной и других областях. Неслучайно А. Эллиот отмечает, что уже с момента превращения Канады в английское владение (1763 г.) в целом ряде областей появилось множество английских слов [Charput-Rolland, 1994, p. 35]. Важно то, что наряду со специализированной лексикой и лексикой, обозначающей явления, связанные с англо-американской культурой, во французском языке Канады встречаются и базовые единицы английской лексики.

Многочисленны во французском языке Канады неизменяемые англицизмы, связанные со спортом. Известно, что Великобритания и США являются родоначальниками многих весьма популярных в настоящий момент видов спорта. Поэтому неудивительно, что для их обозначения в мире распространилась именно английская терминология. Так, например, в речи франко-канадцев можно встретить такие слова, как: *football* – «американский футбол», в то время как его европейская разновидность называется – *soccer, lawn-tennis* – «лаун-теннис» (игра в теннис на травяном корте), *soft ball* – «мягкий бейсбол» (разновидность бейсбола, в который играют на меньшем по размеру поле и с более крупным, но более мягким мячом), *mini-putt* – «малый гольф», *snowbord* – «лыжный серфинг».

Конечно, во всем мире Канада известна благодаря еще одному виду спорта – хоккею, который в этой стране тоже имеет свои разновидности, например: *hockey à pied* – «хоккей на льду без коньков» или *roller-hockey* – «хоккей на роликовых коньках».

Несмотря на то, что канадские власти стараются популяризировать французские аналоги неизменяемых англицизмов (например, *balle molle* вместо *soft ball*, *ballon-balai* < *broomball* – «хоккей с метлой», *ballon-panier* < *basket-ball* – «баскетбол», *ballon-volant* < *volley ball* – «волейбол»), они продолжают

употребляться и не заменяются собственно французскими, например: *goal* – «ворота» (на футбольном поле или хоккейной площадке); «гол» – вместо центральнофранцузского *but*.

Divisés en deux équipes, ils se disputaient un objet pour le pousser dans le goal de l'adversaire [Claudais, 1985, p. 151].

– Разделенные на две команды, они сражались за мяч, чтобы забить его в ворота противника.

Следует заметить, что английское слово *goalkeeper* во французском языке Канады не прижилось и было заменено на *goaler*, которое вызывает нарекания со стороны специалистов в области языка:

Vous appelez ça gardien de but ou goaler, ah, c'était gardien de but dans ce temps-là [Claudais, 1985, p. 152].

– Вы назвали это вратарем или голкипером, а в те времена были лишь вратари.

Или слово *coach* – «спортивный тренер» вместо центральнофранцузского *entraîneur*:

Nous avons autant de talent qu'ailleurs, mais la grosse différence, ce sont les coaches. Ils ont moins d'expérience [Claudais, 1985, p. 130].

– Главное отличие состоит не в том, что наши [спортсмены] менее талантливы, чем другие, суть отличия – в тренерах. У них меньше опыта.

Большое количество неизменяемых англицизмов можно найти и в СМИ, пишущих на спортивные темы, например:

ruck – «шайба»; *play-off* – «финальная игра, серия финальных игр»; *power-play* – «численное превосходство» (в игре в хоккей); *bantam* – «детская команда» (в хоккее или в футболе для детей в возрасте от 14 до 15 лет); *pee-wee* – «детская команда» (в хоккее или в футболе для детей от 12 до 13 лет) и т.д.

Во французский язык Канады из английского языка проникает не только специализированная терминология или лексика, обозначающая новые понятия и явления; часто заимствуемыми англицизмами оказываются самые обычные слова, обозначающие обыденные вещи. Причиной того, что они перенимаются франко-канадцами, является именно их обыденность, неизбежно связанная с их частым употреблением. Кроме того, часть этих английских заимствований обязаны своим появлением языковой моде, погоне за престижными форма-

ми речи, именно по этим причинам возникает интерес к ним у носителей языка. Проводит англо-американские обозначения в обиход франко-канадцев торговая реклама и журналистика. Это, в частности, характерно для бытовой сферы, где, по нашему мнению, особый интерес представляют англицизмы, номинирующие, например, развлечения.

Все возрастающее давление американской культуры на весь остальной мир является одним из проявлений процесса глобализации, что не могло не сказаться на ближайшем соседе Америки – Канаде. Популяризация американского стиля жизни находит достаточно сильный отклик у молодых франко-канадцев, особенно если речь идет о развлечениях и отдыхе. К данной сфере принадлежат такие англицизмы, как: *musical* – «музыкальный спектакль, мюзикл»; *blockbuster* – «дорогой масштабный фильм, блокбастер»; *thriller* – «триллер»; *show floor* – «спектакль в кабаре» или *one-man show* – «моноспектакль, театр одного актера».

Après ça je prendrai des cours de danse de ventre pour mon one-woman show [Elliott, 1965, p. 81].

– После этого я буду брать уроки танца живота для своего моноспектакля.

Став модными, англицизмы становятся так же и престижными, как и соответствующий стиль поведения, одежда, хобби и т.д. Достаточно распространены в молодежной среде Канады такие неформальные объединения, как: *rocker* – «рокер», *rapper* – «рэппер, фанат рэпа», *biker* – «байкер», *fresh* – «приверженец свежего стиля» (молодежный стиль 1990-х гг., характеризующийся ношением объемных брюк и курток с обувью на толстой подошве от фирмы «Найк» или «Адидас»), *prep* – «модно одетый подросток» и др.

Les vrais preps ne fréquentent ni les rappers ni les skaters et ont horreur de se faire traiter de fresh [Mareschal, 1988, p. 211].

– По-настоящему модно одетые подростки не водятся ни с рэперами, ни с скейтбордистами и приходят в ужас, если их сравнивают с приверженцами «свежего» стиля.

В молодежных слоях носителей языка постоянно отмечается мода на престижные английские вкрапления. Не только школьни-

ки в Канаде любят говорить *all right* – «хорошо, как надо», *hot* – «модный, современный, популярный», *chum* – «друг/подруга; приятель (-ница)», *smart* – «умник, умница», *twit* – «кретин, дурак», *stool* – «доносчик» или *cool* – «крутой, модный», но и молодежи постарше нередко свойственна эта манера. Достаточно трудно сказать, чего здесь больше: пародирования речи персонажей комиксов, иностранных фильмов, заимствований из модных песен, или просто следования языковой моде.

Относительно широко употребляемого в молодежной среде англицизма *chum* следует заметить, что, несмотря на его популярность во французском языке Канады, в английском языке оно устарело и сегодня не употребляется столь часто:

Mon chum et moi, on est tout le temps ensemble dans ma chambre l'après-midi [Réveillaud, 1984, p. 25].

– Мой приятель и я, мы всегда вместе в моей комнате после обеда!

Наиболее впечатляющим является количество неизменяемых англицизмов, принадлежащих к сфере питания. Лексика данной сферы буквально «наводнена» англоязычными заимствованиями. Каждый франкоязычный канадец, посещая американский *fast-food* – «фаст фуд» (ресторан с подачей простых блюд и быстрым обслуживанием), неизбежно сталкивается с такими блюдами и напитками, как:

hot dog relish-moutarde – «хот дог с овощной начинкой и горчицей»; *hamburger* – «гамбургер»; *sandwich au baloné* – «сэндвич с болонской колбасой»; *club sandwich* – «многослойный бутерброд»; *hot chicken* – «бутерброд с кусочками горячего цыпленка»; *chips* – «жареный картофель-фри, чипсы»; *coke* – «кока-кола»; *smoothy* – «фруктовый сок, прохладительный напиток»; *milk-shake* – «молочный коктейль»; *mix* – «коктейль» и т.д.

В романе современного канадского писателя Ж. Базиля на одной странице можно насчитать до десятка слов, обозначающих в основном еду и напитки, большая часть которых – англицизмы:

Au milieu du XX-e siècle, McDonald's se voulait un fast-food digne de son nom. On y allait pour manger des frites, du maïs éclaté dit blé d'Inde <...> des hot-dogs, des hamburgers, de nombreux sandwiches au fromage, au jambon, aux oeufs, toastés ou non, avec moutarde, relishe,

salade verte ou rondelle de tomate, sucrage aux bleuets ou raisin, ice cream soda, diverses limonades, coke, seven-up, ginger pop, pepsi essentiellement [Roby, 1990, p. 36].

– В середине XX в. МакДональдс представляет собой фаст фуд достойный этого имени. Сюда приходят, чтобы поесть картофель-фри, воздушную кукурузу <...> хот доги, гамбургеры, многочисленные сэндвичи с сыром, ветчиной, яйцами, поджаренные или нет, с горчицей, начинкой из мелко нарезанных овощей, с зеленым салатом или порезанными помидорами, десерты с черникой или виноградом, мороженое с содовой, различные виды напитков, лимонад, кока-колу, севен-ап, имбирный лимонад и особенно пепси.

Подобного рода «престижные» английские заимствования постоянно используются авторами в целях создания определенного социального колорита, отражающего современный стиль жизни, привычки снобистски настроенных групп населения, которые полагают, что употреблять в разговоре английские слова, престижнее или «элегантнее», чем слова французские. Употребление англицизмов, которым говорящие и пишущие отдают предпочтение перед французскими эквивалентами, можно объяснить поисками более престижного слова.

Неизменяемые англицизмы, таким образом, многочисленны во французском языке Канады. Однако многие из них, будучи зафиксированными в языке, имеют невысокую частоту употребления в речи; другие относятся к категории архаизмов или окказионализмов. Часть неизменяемых англицизмов имеют узкие рамки функционально-стилистического употребления и встречаются лишь в речи журналистов. Иначе говоря, наряду с поистине огромным количеством английских заимствований данного вида в языке, их присутствие в речи не представляет лавинообразного потока, как это можно было бы предположить, исходя из их общего фиксируемого количества.

Кроме того, неизменяемые англицизмы нередко употребляются параллельно и синонимично словам, образованным на собственно французской основе, например:

fax < *télécopie* – «факс»; *e-mail* < *courriel* – «электронная почта»; *baby-sitting* < *gardien-nage* – «профессия приходящей няни»; *pierc-*

ing < *perçage* – «пирсинг»; *casting* < *distribution artistique* – «кастинг»; *week-end* < *fin de semaine* – «выходные»; *badge* < *porte-nom* – «бейдж» (нашивка или значок, который носят на одежде для указания имени и профессии его обладателя).

При этом предпочтение не всегда отдается французскому слову, тем более, если французские эквиваленты представляются слишком специальными. Например: *hot-dog* < *chien-chaud* – «хот-дог», *jeans* < *pantaloons de denim* – «джинсы». В подобных синонимичных парах французское слово проявляет себя как редко употребляемое, следовательно, английский эквивалент имеет приоритет. Для некоторых неизменяемых англицизмов во французском языке Канады вообще не существует общезнакомых эквивалентов, например: *punk* – «панк», *cowboy* – «ковбой», *paralm* – «напалм», *neutron* – «нейтрон».

Наличие значительного числа неизменяемых англицизмов в лексической системе французского языка Канады позволяет говорить о действительно существенном влиянии английского языка и о наличии так называемого франко-английского варианта. Данный вид английских заимствований в первую очередь подвергается критике; в печатных текстах их часто представляют в кавычках или в скобках, курсивом или с оговорками. Э. Ревейю, один из первых исследователей французского языка в Канаде, считал, что английский язык – это самое большое препятствие на пути его развития [Réveillaud, 1984].

Условия контактирования английского языка с французским языком Канады обуславливают многие особенности ситуации заимствования рассматриваемого типа. Во-первых, контакт французского языка и английского языка на данной территории начался до-

вольно давно; в то же время, приток английских заимствований во французский язык значительно усилился на современном этапе. Во-вторых, по своему содержанию неизменяемые англицизмы относятся большей частью к терминологической и бытовой лексике. Часть заимствованной лексики носит эмоционально-экспрессивный характер.

Библиографический список

1. Кругляк, Е.Е. Английские заимствования во французском языке Канады / Е.Е. Кругляк // Романогерманская филология: межвузовский сб. науч. тр. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2004.
2. Крысин, Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л.П. Крысин // Русский язык конца XX столетия. – М., 1996.
3. Матвеева, О.В. Лексическое калькирование как результат лингвокультурного влияния в условиях межкультурной коммуникации: дис. ... канд. филол. наук / О.В. Матвеева. – Саратов, 2005.
4. Basile, J. La Jument des Mongols / J. Basile. – Paris: Hachette, 1966.
5. Chaput-Rolland, S. Les quatre saisons d'Isabelle / S. Chaput-Rolland. – Saint-Laurent: Edition du Club Québec loisirs, 1994.
6. Claudais, M. J'espère au moins qu'y va faire beau! / M. Claudais. – Boucherville: Editions de Mortagne, 1985.
7. Elliott, A.M. Speech Mixture in French Canada / A.M. Elliott // American Journal of Philology. – 1965. – № 38. – P. 31-99.
8. Mareschal, G. Etude comparée de l'anglicisation en Europe francophone et au Québec / G. Mareschal // Le français en contact avec anglais. – Paris: Hachette, 1988. – P. 78-89.
9. Réveillaud, E. Histoire du Canada et des Canadiens français de la découverte jusqu'aux nos jours / E. Réveillaud. – Paris, 1984.
10. Roby, Y. Les Franco-Américains de la Nouvelle Angleterre / Y. Roby. – Sillery: Septentrion, 1990.
11. Tremblay, M. Le coeur découvert / M. Tremblay. – Montréal: Leméac, 1992.

УДК 81'37: 821.161.1Лермонтов
ББК Ш5(2=P)5 – 4(Лермонтов М.Ю.)4

Н.В. Головинова

СЕМАНТИКА ЛЕРМОНТОВСКОЙ МУЗЫ КАК ФЕНОМЕН РОМАНТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ

В данной статье дается классификация и устанавливается языковая репрезентация женских образов индивидуально-авторской картины мира М.Ю. Лермонтова. Муза, будучи покров-